



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

40415 - LENGUA B IV INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40415 - LENGUA B IV INGLÉS

CÓDIGO ULPGC: 40415

CÓDIGO UNESCO: 5701.11

MÓDULO:

MATERIA:

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS ECTS: 12

CURSO: 2

SEMESTRE: 2º semestre

LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)

ESPAÑOL:

INGLÉS: 12

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que los alumnos hayan superado las asignaturas de Lengua BI, BII y BIII. Las clases de Lengua BIV partirán del nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura permite que el alumno pueda alcanzar un nivel de inglés que le ayudaría a ejercer como profesional en los campos de traducción, interpretación y en el servicio público.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
Aprendizaje autónomo.
Conocimientos de otras culturas y costumbres.
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (C1), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
-Aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.

- Distinguir las convenciones de distintos tipos de texto según el nivel de competencia en la lengua inglesa y saber aplicarlas a la producción textual.
- Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

Usar correctamente todas las lenguas de trabajo.

Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos relacionados con la comprensión lectora y análisis y síntesis de textos de diferentes tipos de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y textos semi-especializados y especializados de complejidad alta, con orientación a la traducción y la interpretación:

- a.1. Identificación del tipo de texto y su grado de especialización.
- a.2. Comprensión global y específica del texto (lo implícito, los efectos retóricos y estilísticos, la enunciación etc.)
- a.3 Los elementos lingüísticos y culturales relevantes desde el punto de vista de la traducción.
- a.4. Los elementos lingüísticos que pueden resultar problemáticos a la hora de traducir.
- a.5. Los textos paralelos (documentos de tipo jurídico, administrativo, científico, económico, literario y humanístico). La recopilación, el análisis y la lectura crítica.

B. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales (listening and speaking):

- b.1. La toma de apuntes a partir de textos orales.
- b.2. Las técnicas de resumen a partir de textos orales.
- b.3. Las técnicas de presentación de trabajos en público.
- b.4. La interacción y la mediación oral (las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral).
- b.5. Los documentos audiovisuales.

C. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- c.1. Los textos semi-especializados o especializados tras la lectura crítica de los textos paralelos.
- c.2. Las normas ortográficas y de puntuación características de los textos paralelos.
- c.3. Los recursos de cohesión y de coherencia, gramaticales y léxicos representativos de los textos especializados.

CONTENIDOS POR TEMA

Unit 1: Academic English

Reading and understanding academic texts
Academic writing
Plagiarism
Bibliographies and citation systems

Unit 2: Legal English

Sources of Law
Some features of the English legal system
Reading and understanding legal texts
The translator /interpreter and the legal professions

Unit 3: English for Economics and Business

Reading and understanding texts related to economics, business and the world of finance
Interpreting information from graphs and other sources
Non-verbal forms of communication
Cultural differences within the business world

Unit 4: Scientific and Technical English

Science and technology: different concepts
Principal features of scientific articles: style and structure
Reading and understanding scientific and technical texts
Comparing and contrasting specialised and non-specialised texts which deal with the same or similar subject matter

Unit 5: Medical English

Health care issues
Reading and understanding non-specialised medical texts
Reading and understanding specialised medical texts
The role of translators / interpreters in the world of medicine

Unit 6: Culture and Heritage

Reading and understanding texts related to culture and heritage
Identifying elements that present problems for translation.
Cultural stereotypes: language learning and culture
Cultural codes and values

Unit 7: Literary and Humanistic Texts

Text types within the area of literary and humanistic texts and assessing their degree of specialisation.
Identifying linguistic and cultural elements that are of interest or relevance from a translation perspective.
Identifying elements that present problems for translation.

Unit 8: Audio-visual and The Mass Media

The importance of the mass media and their enormous impact on language and society.
Analysing headlines.
The language of publicity and advertising.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía).

Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Por otra parte, se enfatizará la participación activa, ya que es parte esencial de la dinámica del curso. Se potenciará también el trabajo en grupos y se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 5 habilidades lingüísticas (reading, writing, listening, speaking and spoken interaction).

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

CRITERIOS BÁSICOS DE EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS DE LOS GRADOS IMPARTIDOS EN LA FTI

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

- d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.
- e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.
- f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:
- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida
 - b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
 - c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
 - d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

Organización temporal de la evaluación:

Semanas 1-15 del semestre.

Evaluación de la asistencia y participación (10%): asistencia = 3%; participación = 7%.

Pruebas a lo largo del semestre: 50%.

Semana 14 (según el calendario). Evaluación sobre todos los contenidos del semestre: 40%.

Semana 15 Exposiciones orales (la nota se incluirá en el cómputo de las pruebas a lo largo del semestre)

Examen de convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial: Evaluación sobre todos los contenidos del semestre para los alumnos que no hayan superado las pruebas de evaluación de las 15 semanas de clase.

Criterios de calificación

Asistencia/participación:10%. De este 10%, el 3% se reservará para la asistencia y el 7% para la participación activa.

Evaluación continua: 50%. Se sacará la nota media de las cuatro pruebas que se desarrollarán a lo largo del semestre.

Evaluación final (semana 14): 40%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial: Se trata de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura con la evaluación continua. El examen se evalúa sobre el 100%.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Dado que el plan de enseñanza y el plan de aprendizaje son inseparables, las tareas y actividades específicas que realizará el alumno están expuestas en el plan de enseñanza

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana/ Horas presenciales/ Horas no presenciales/ Actividades

Semana 1: 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 1, Unit 2

2 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 1, Unit 2

3 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 1, Unit 2

Assessments

4 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas

Unit 6, Unit 3

5 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 6, Unit 3

6 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 6, Unit 3

Assessments

7 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas Unit 6, Unit 3

8 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes

4h de actividades tutorizadas

Unit 4, Unit 5

9 4 horas teóricas

4 horas teóricas 8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Unit 4, Unit 5
Assessments
10 4 horas teóricas
4 horas teóricas 8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Unit 4, Unit 5
11 4 horas prácticas
4 horas prácticas 8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Unit 7, Unit 8
12 4 horas prácticas
4 horas prácticas 8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Unit 7, Unit 8
13 4 horas prácticas
4 horas prácticas 8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Unit 7, Unit 8
14 6 horas prácticas
8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas Revision
Final Assessment
15 8 horas prácticas
8h de actividades independientes
4h de actividades tutorizadas (preparation: speaking activity)
Student presentations (4th assessment)

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Los recursos que tendrá que utilizar el alumno adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales incluyen los tradicionales más cualquier recurso tecnológico a su alcance

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIV Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel C1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

Lengua BIV

- Comprender una amplia variedad de textos extensos y con alto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.
- Expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
- Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
- Identificar elementos relacionados con la diversidad y la multiculturalidad.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente el desarrollo satisfactoria de las tutorías presenciales, se atenderá a los alumnos telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará a través de la plataforma del Campus Virtual

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Geraldine Mary Boylan (COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** geraldine.boylan@ulpgc.es

D/Dña. Konstantina Konstantinidi

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: **Correo Electrónico:** nadia.konstantinidi@ulpgc.es

D/Dña. Ignacio Sánchez Mosquera

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928458610 **Correo Electrónico:** ignacio.sanchez@ulpgc.es

Dr./Dra. Elisa Isabel Costa Villaverde

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** elisa.costa@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English.

Alcaraz Varó, Enrique

Ariel,, Barcelona : (1996)

8434405075

[2 Básico] Basic english usage: exercises /

Jennifer Seidl, Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford : (1986)

0194311880

[3 Básico] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.

Longman,, Essex : (2003)

0582403839

[4 Básico] Practical english usage /

Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)

978019442983

[5 Básico] Inside meaning : proficiency reading comprehension /

Michael Swan.

Cambridge University Press,, Cambridge : (1992)

0521209722

[6 Básico] Longman dictionary of english language and culture.

Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)

0582853125

[7 Recomendado] Discourse and the translator /

B. Hatim, I. Mason.

Longman,, London : (1990)

0582021901

[8 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.

Routledge,, London ; New York : (1997)

0415117364

[9 Recomendado] Diccionario de términos jurídicos: inglés-español = A dictionary of legal terms : Spanish-English /

Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.

Ariel,, Barcelona : (2007) - (10ª ed. act. = 10th update ed.)

978-84-344-3263-5

[10 Recomendado] Kaleidoscope: an anthology of english varieties for upper-intermediate and more advanced students /

Michael Swan.

Cambridge University Press,, Cambridge : (1990)

0521216214

[11 Recomendado] Understanding ideas: advanced reading skills /

Michael Swan.

Cambridge University Press,, Cambridge : (1976)

0521211468

[12 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.

John Benjamins,, Amsterdam : (1995)

9027216096

[13 Recomendado] A textbook of translation /

Peter Newmark.

Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)

0139125930 (Observaciones: null)
